

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Mở mang tầm mắt! Đó là điều đương nhiên ở Nhật?

なぜ日本の電車は遅れない!?日本の時間の考え方！！

Vì sao tàu điện của Nhật Bản không chậm giờ!?

Cách suy nghĩ về thời gian của Nhật Bản!

よく外国人が日本に来て驚いたことのエピソードとして、「電車が来る時間がとても正確なこと」があげられます。

日本人にとっては当たり前のことですが、日本の電車は時刻表どおりに分単位で正確に運行しています。もちろん事故や故障などで遅れる場合もありますが、その際は朝のニュースなどで遅延情報が共有されたり、駅でも遅延情報のアナウンスが頻繁に行われたりします。今回は、日本人の「時間」に関する考え方についてお話します。

Chuyện mà rất nhiều người nước ngoài tới Nhật ngạc nhiên có thể nói là “giờ tàu đến rất chính xác”

Đối với người Nhật đây là điều đương nhiên, tàu điện được vận hành chính xác theo đơn vị phút như bảng giờ tàu. Tất nhiên khi xảy ra tai nạn hay hỏng hóc thì có thể chậm, nhưng nếu xảy ra thì thông tin tàu chậm sẽ được công bố trong bản tin sáng, hay thông tin được thông báo liên tục tại ga. Lần này, xin được giới thiệu các bạn suy nghĩ của người Nhật về “thời gian”.

「5分前行動」の考え方

Cách suy nghĩ “hành động trước 5 phút”

日本には「5分前行動」という考え方があり、小学生のころから学校で教えられることが多いです。

「授業や会議などが始まる5分前にはその場所に到着し準備を整えておこう」という考え方です。

そのため、日本では仕事が始まる時間に来ても「遅い」と感じられてしまうケースもあります。ちゃんと時間に遅れずに来ているのに「遅い」と思われるなんて変だと思いませんよね？

Ở Nhật có suy nghĩ “hành động trước 5 phút”, điều này được nhiều trường dạy từ cấp tiểu học.

Đây là suy nghĩ “Trước giờ học hay cuộc họp 5 phút thì đến địa điểm đó trước để chuẩn bị sẵn sàng”

Như vậy, ở Nhật cho dù đến đúng giờ bắt đầu làm việc cũng có trường hợp có thể cảm thấy là “đến trễ”. Các bạn có nghĩ là không hề đến trễ giờ mà lại bị nghĩ là “trễ” thì có kỳ quặc không?

では、なぜ「5分前行動」をするのでしょうか。理由は大きく二つあります。

Vậy, tại sao lại làm “hành động trước 5 phút”? Có 2 lý do chính như sau.

時間通りにスタート

Có thể bắt đầu theo đúng thời gian

ギリギリの時間に到着したとき、約束の時間に会議や授業をスタートできますか？

会議を始める準備をしているうちに会議を始める時間が過ぎてしまうこともあります。

約束の時間にはもう会議や授業が始まるので、その準備ができていなければ「遅刻」と同じことになってしまいます。

Khi đến đúng sát giờ, có thể bắt đầu họp hay giảng bài đúng giờ đã hứa được không?

Vậy khi thực hiện các việc chuẩn bị để bắt đầu cuộc họp thì có nghĩa là đã quá giờ bắt đầu họp.

Giờ hẹn là giờ bắt đầu họp hay giảng bài, do đó nếu không làm các chuẩn bị trước thì có nghĩa là bị “chậm trễ”.

人に迷惑がかかる

また、もしあなたが約束の時間に遅刻をすると、先に来ている人が「ただ待つ時間」や「あなたに説明する時間」を取られることとなります。

約束を守っている人に迷惑をかけてしまうこととなります。

Làm phiền tới người khác

Hơn nữa, nếu bạn đến chậm giờ hẹn thì có nghĩa là lấy mất “thời gian chờ đợi” của người đến trước và “thời gian bạn phải giải thích”

Bạn sẽ làm phiền tới người đúng hẹn.

予約の時間に遅れるときは？

また日本人はレストランや美容院などに行くときは予約をしてから行く人が多いです。

皆さんは予約の時間に遅れてしまいそうなときはどうしますか？

Khi trễ hẹn

Hơn nữa có nhiều người Nhật thường hay hẹn khi đến nhà hàng hay tiệm thẩm mỹ.

Nếu các bạn có vẻ sẽ tới trễ thì cần làm thế nào?

予約の時間に遅れるときは必ず電話で連絡を入れましょう。

お店によっては、10分以上遅れたら、自動的に予約がキャンセルになってしまう場合もあります。

Nếu trễ hẹn thì phải điện thoại liên lạc nhé.

Tùy theo cửa hàng mà nếu chậm trên 10 phút sẽ có thể tự động huỷ hẹn.

予約をするということは、相手は時間をかけて準備をし、時間を空けて待っている、ということなのです。

何も連絡をせずに予約の時間に遅れると、その人の「時間」を無駄にしてしまうこととなります。

Vì việc đặt hẹn do đó người kia sẽ phải chuẩn bị và dành thời gian đó cho bạn.

Nếu không liên lạc và trễ hẹn thì giờ của người đó sẽ bị phí phạm.

人に時間をもらうことへの感謝の気持ちを忘れずに！

このように日本人は「時間」というものを大切に考えています。

「人の時間」をもらうときは感謝の気持ちを忘れず、そして「人の時間」を無駄にしてしまうことは「悪いこと」と考えています。

Đừng quên lòng biết ơn về thời gian của người khác dành cho mình!

Người Nhật coi trọng “thời gian” là như vậy.

Không quên lòng biết ơn khi nhận “thời gian của người khác” và hãy suy nghĩ rằng nếu mình làm phí phạm “thời gian của người khác” là “điều không hay”.

皆さんも日本で生活する上では、「人の時間」を無駄にしないようにしてください。

5分前行動をする、遅刻するときには必ず連絡をする、などの行動を心掛けましょう！

Các bạn cũng vậy trong cuộc sống tại Nhật, đừng làm phí phạm “thời gian của người khác” nhé. Hãy làm quen với việc hành động trước 5 phút và khi trễ hẹn phải liên lạc thông báo nhé!

未来へつなげる大切なヒント

Gợi ý quan trọng dẫn tới tương lai.

服装の乱れは気持ちの乱れ！正しい作業服を心がけよう！

Áo quần lôi thôi tinh thần bất ổn! Hãy chú ý mặc nghiêm chỉnh trang phục làm việc!

作業着・ヘルメット・保護手袋など、仕事をする際の服装は職種ごとにルールがあります。

なぜ作業着やヘルメット、保護手袋などの保護具を着用する必要があるのか考えたことはありますか？

“ただ制服を着る”という意味だけではありません。

Tùy theo loại công việc mà có quy định về trang phục làm việc như quần áo, mũ bảo hộ, bao tay bảo hộ. Bạn có nghĩ vì sao lại phải mặc đồ bảo hộ như trang phục làm việc, mũ và bao tay bảo hộ không?

Không đơn thuần “chỉ là mặc đồng phục”

着用する必要性 Tầm quan trọng của việc mặc đồ bảo hộ

①ケガ予防をするため

とくに危険な作業をする職種は、正しく着用しないと事故に遭う可能性もあります。

作業着は危険から身を守るために、頑丈に作られているので、事故やケガの予防になります。

①Để phòng tránh tai nạn

Đặc biệt với những công việc nguy hiểm, nếu không mặc đúng cách sẽ có thể gặp tai nạn. Trang phục làm việc để bảo vệ bản thân khỏi nguy hiểm, do đó nó được làm rất chắc chắn để phòng tai nạn và thương tích.

②衛生的な作業をするため

食べ物を扱う職種が一番注意すべきなのが“衛生面”。

作業着である“衛生服”は、髪の毛や汗などが食べ物に入らないための予防策です。

②Để đảm bảo tính vệ sinh khi làm việc

Tại công xưởng thực phẩm thì “vấn đề vệ sinh” là điều phải quan tâm hàng đầu.

“Trang phục vệ sinh” trang phục làm việc là biện pháp phòng tránh không cho tóc hay mồ hôi rơi vào thực phẩm.

③仕事モードを ON にするスイッチ

作業着を着ることで、気持ちを切り替えることができますと言われています。

普段着から作業着に着替えることで「仕事するぞ！」とシャキッとした気持ちに変わります。そのため、作業着を着ることで仕事に集中できる効果があります。

③ Là nút bật mở ON vào trạng thái làm việc

Nhờ việc mặc trang phục làm việc mà bạn có thể chuyển đổi được tâm trạng. Khi thay đồ mặc hàng ngày sang trang phục làm việc, bạn thấy tâm trạng mình chuyển sang trạng thái sẵn sàng “bắt tay vào làm việc!”. Do đó, việc mặc trang phục lao động có hiệu quả tạo sự tập trung vào công việc.

作業着の服装ルール Quy định mặc trang phục lao động

職種によってルールは違います。以下はあくまでも基本的な例です。会社のルールに従って、作業時の服装を守りましょう。

Tùy công việc mà quy định khác nhau. Dưới đây là ví dụ cơ bản để các bạn tham khảo.

Các bạn hãy theo nội quy công ty và tuân thủ việc mặc trang phục lao động nhé.

建設現場や工場 Trong công trường xây dựng và nhà máy

保護メガネ Kính bảo hộ

作業着(長袖・長ズボン) Trang phục lao động (Quần dài, áo dài tay)

ヘルメット Mũ bảo hộ

保護手袋 Bao tay bảo hộ

安全靴 Giày an toàn

※サンダルで作業するのはとても危険です！絶対やめましょう。

Đi dép lê làm việc rất nguy hiểm! Tuyệt đối không làm.

食品工場 Trong nhà máy chế biến thực phẩm

5Sとは、整理 (Seiri)、整頓 (Seiton)、清掃 (Seisou)、清潔 (Seiketsu)、躰 (Shitsuke) の5つの言安全最優先

葉の頭文字をとったもので、安全で効率的な職場をつくるためのスローガンです。5Sは全ての改善活動の土台になるもので、工場や建設現場だけでなく、病院や学校でも導入されています。

5S được lấy từ 5 chữ cái đầu S của Seiri (Sàng lọc), Seiton (Sắp xếp), Seisou (Sạch sẽ), Seiketsu (Săn sóc) và Shitsuke (Sẵn sàng), là khẩu hiệu để tạo ra nơi làm việc an toàn, hiệu quả. 5S là nền móng của tất cả hoạt động Kaizen (cải thiện), do đó không chỉ ở công trường nhà máy mà cả bệnh viện hay trường học cũng đều áp dụng.

2. 5Sができていない職場は危険！？

Công xưởng làm việc không thực hiện được 5S rất nguy hiểm !?

写真をご覧ください。ベトナムやインドネシアで撮影しました。どんな問題点があると思いますか。

「モノがちらかっているので、つまずき、転倒し、ケガをする。」「モノが多くバラバラに置かれているので、必要なモノを探すのに時間がかかる。」などが考えられます。このような職場では、従業員の「ルールを守ろう」という意識が低く、事故やトラブルが多く発生します。そして、仕事の効率も悪くなります。

Các bạn hãy nhìn hình ảnh này. Hình chụp ở Việt Nam và Indonesia. Các bạn thấy những vấn đề nào trong đó.

Chúng ta có thể thấy “Vì đồ đạc để bừa bãi nên có thể vấp ngã bị thương”, “Đồ đạc dụng cụ để nhiều và lộn xộn nên mất thời gian tìm”. Nơi làm việc như thế này cho thấy ý thức công nhân viên về “tuân thủ nguyên tắc” còn thấp, có thể ở đây phát sinh nhiều lỗi tai nạn. Hơn nữa, hiệu suất công việc cũng sẽ xấu đi.

3. 5Sができている職場は安全で効率も良い！

Công xưởng làm tốt 5S là nơi an toàn và hiệu suất cao!

写真をご覧ください。どのような印象を持ちますか？

「不要なモノやゴミがない。」(Seiri 整理)、「きちんと並んでいる。」(Seiton 整頓)、「きれいで気持ちが良い。」(Seisou 清掃)、と思いませんか？

このような職場では、ルールはしっかり守られ、作業環境も良好なので、事故やトラブルが少なく、生産性も高くなります。

Các bạn hãy nhìn hình ảnh này. Các bạn có ấn tượng gì?

Các bạn có thấy “Ở đây không có rác và đồ đạc không cần thiết” (Sàng lọc) “Dép được xếp gọn gàng” (Sắp xếp) “Sạch sẽ làm cho tâm trạng dễ chịu” (Sạch sẽ)? Nơi làm việc như thế này cho thấy việc tuân thủ tốt nguyên tắc, và môi trường làm việc gọn đẹp, chắc chắn sẽ ít xảy ra tai nạn và lỗi, giúp việc nâng cao năng suất lao động.

4. 5S=躰=日本人が大切にしていること

5S là kỷ luật và là điều rất quan trọng với người Nhật

皆さんは日本に来た時、「日本はキレイ」と感じませんでしたか？

私たち日本人は小さい頃から「ゴミをちらかしてはいけません」、「片付けをしっかりとさい」などと躰けられています。これは5Sの考え方と同じです。日本人にとって5Sは生活に根付いたとても大切なことなのです。皆さんも、職場で、寮で、毎日5Sを実行し、体にしみこませてください。将来きっと役に立つと思います。

Các bạn khi tới Nhật có thấy “Nhật Bản rất sạch đẹp” không? Chúng tôi, người Nhật ngay từ nhỏ luôn được rèn tính kỷ luật “không được phép vứt rác bừa bãi” “phải luôn cất dọn gọn gàng”. Những điều này giống như nội dung 5S. Đối với người Nhật 5S đã ăn sâu vào trong cuộc sống và là điều vô cùng quan trọng. Các bạn cũng vậy ở nơi làm việc và ký túc xá hãy thực hiện 5S hàng ngày và thấm thấu sâu vào mình nhé. Nó sẽ rất hữu ích cho tương lai.

実習生の皆さんへ Gửi các bạn TTS thân mến

仕事でも生活でも毎日5Sを実行し、習慣にしてください！

Trong công việc và cả cuộc sống cũng vậy, các bạn hãy thực hành 5S và tạo thành thói quen nhé!